

Malcolm Shuttleworth

# Englische Redewendungen UND Sprichwörter

VON A  
BIS Z

BE A  
DEVIL!



ANACONDA

Malcolm Shuttleworth

## Be a Devil!

Englische Redewendungen und Sprichwörter von A bis Z



Anaconda

Der Inhalt dieses E-Books ist urheberrechtlich geschützt und enthält technische Sicherungsmaßnahmen gegen unbefugte Nutzung. Die Entfernung dieser Sicherung sowie die Nutzung durch unbefugte Verarbeitung, Vervielfältigung, Verbreitung oder öffentliche Zugänglichmachung, insbesondere in elektronischer Form, ist untersagt und kann straf- und zivilrechtliche Sanktionen nach sich ziehen.

Sollte diese Publikation Links auf Webseiten Dritter enthalten, so übernehmen wir für deren Inhalte keine Haftung, da wir uns diese nicht zu eigen machen, sondern lediglich auf deren Stand zum Zeitpunkt der Erstveröffentlichung verweisen.

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet unter <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-641-27889-2

© 2021 by Anaconda Verlag, einem Unternehmen der Penguin Random House Verlagsgruppe GmbH,

Neumarkter Straße 28, 81673 München

Alle Rechte vorbehalten.

Umschlagmotiv: Olaf Schumacher

Umschlaggestaltung: Olaf Schumacher

Satz und Layout: [www.paque.de](http://www.paque.de)

[www.anacondaverlag.de](http://www.anacondaverlag.de)

# Inhalt

[Bedienungsanleitung](#)

[Redewendungen von A bis Z](#)

[Body\\_parts](#)

[Animals](#)

[Colours](#)

[Names](#)

[Food](#)

[Clothing](#)

[Countries](#)

# Bedienungsanleitung

In diesem Buch werden Sie eine großartige Sammlung von Idiomen, Sprichwörtern, umgangssprachlichen Wendungen und Aussprüchen vorfinden. In der ersten Zeile steht jeweils der englische Ausdruck in **gefetteten Buchstaben**, darunter – zum Spaß – eine wörtliche Übersetzung in *Kursivschrift* und zum Schluss jeweils eine korrekte Übersetzung oder ein entsprechendes deutsches Sprichwort.

## How to use this book

In this book you can explore a wonderful collection of idioms, proverbs, colloquialisms, sayings and expressions. These are written in **bold letters**. To have a bit of fun, there is a direct translation into German *in italics* underneath it. In the third line of each set, you will find the correct translation or a corresponding German idiom.

# A is for ...

## **above board (aboveboard)**

*über dem Brett (Tischkante)*

korrekt, einwandfrei, legal (ursprünglich: Hände  
beim Kartenspiel nicht unter dem Tisch)

## **accidents will happen**

*Unfälle werden passieren*

das kommt vor

## **across the pond**

*über den Teich*

jenseits des großen Teichs, auf der anderen Seite  
des Atlantiks

## **Act your age!**

*Benimm dich deinem Alter entsprechend!*

Sei kein Kindskopf!

## **(to) add insult to injury**

*der Verletzung eine Beleidigung hinzufügen*

wie zum Hohn

## **agony aunt**

*Schmerztante*

Kummerkastentante (jmd., der in einer  
Zeitungskolumne Kummerbriefe beantwortet)

## **all and sundry**

*alle und Verschiedenes*

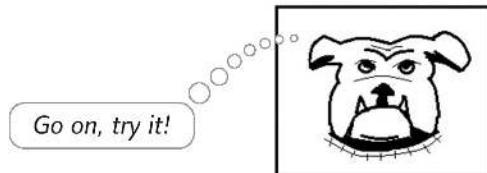
## Gott und die Welt



### **all at sea**

*ganz auf See*

völlig ratlos



### **all bark but no bite**

*alles Bellen, aber kein Beißen*

Hunde die bellen, beißen nicht; große Klappe  
und nichts dahinter

### **(it is) all over bar the shouting**

*alles ist vorbei, außer dem Geschrei*

so gut wie gelaufen sein

### **(to be) all over the place**

*über den ganzen Platz (verteilt sein)*

total chaotisch (auch Personen); überall verteilt;  
zerzaust (Haare)

### **(to be) all over the shop**

*im ganzen Laden (verteilt sein)*

überall, in alle Himmelsrichtungen verstreut sein

**all's fair in love and war**  
*alles ist schön in Liebe und Krieg*  
in der Liebe und im Krieg ist alles erlaubt

**Am I right or am I right?**  
*Habe ich recht oder habe ich recht?*  
Stimmt's oder habe ich recht?



**an absolute no-no**  
*ein absolutes Nein-Nein*  
etwas geht gar nicht

**an accident waiting to happen**  
*ein Unfall, der darauf wartet, zu passieren*  
das musste ja so kommen



**(to be) an item**  
*ein Gegenstand sein*  
ein Pärchen sein

**(to have been) around the block**

*um den Block herumgewesen sein*

gut bewandert sein, Erfahrung haben

**as the bishop said to the actress**

*wie der Bischof zur Schauspielerin sagte*

(verdreht als Kommentar auf eine unschuldige

Bemerkung diese in eine Anzüglichkeit)

**at the top of your voice**

*am höchsten Punkt deiner Stimme*

aus vollem Hals



**away with the fairies**

*auf und davon mit den Feen*

verrückt

**(to have an) axe to grind**

*eine Axt zu schleifen haben*

mit jmd. ein Hühnchen zu rupfen haben

# B is for ...

## babe in arms

*Baby in den Armen*

Säugling, naive Person

## (a) bad workman blames his tools

*ein schlechter Handwerker gibt seinen  
Werkzeugen die Schuld*

wenn der Bauer nicht schwimmen kann, ist die  
Badehose schuld

## back to square one

*zurück auf Feld eins*

wieder am Nullpunkt angelangt sein

## back to the drawing board

*zurück ans Zeichenbrett*

fangen wir noch mal von vorne an



## Be a devil!

*Sei ein Teufel!*

Trau dich!

**(to) beat (somebody/oneself) up**

*jmd. hinaufschlagen*

jmd. verprügeln, sich quälen

**(to) beg the question**

*die Frage betteln*

die Frage aufwerfen

**beggars can't be choosers**

*Bettler können keine Wählenden sein*

in der Not schmeckt jedes Brot / frisst der Teufel

Fliegen

**better safe than sorry**

*besser sicher als traurig*

besser auf Nummer sicher gehen

**better the devil you know than the devil**

**you don't**

*besser der Teufel, den man kennt, als der,  
den man nicht kennt*

von zwei Übeln wählt man besser das bekannte

**between you, me and bedpost**

*zwischen dir, mir und dem Bettpfosten*

im Vertrauen gesagt

**beyond belief**

*jenseits des Glaubens*

etwas, das die Welt noch nicht gesehen hat

**(to) bite the bullet**

*in die Kugel beißen*

in den sauren Apfel beißen

**(to) bite the dust**

*den Staub beißen*

ins Gras beißen

**(to) bleed someone dry**

*jmd. trocken bluten*

jmd. (total) ausnehmen

**(to) blow away the cobwebs**

*die Spinnweben wegblasen*

sich auf andere Gedanken bringen

**(to) blow your own trumpet**

*die eigene Trompete blasen*

sich selbst loben, Eigenlob singen



**(to) blow your top**

*seinen Kopf in die Luft jagen*

in die Luft gehen

**bog standard**

*Klo-Standard*

08/15

**(I have a) bone to pick with you.**

*Ich habe einen Knochen mit dir abzunagen.*

Ich habe ein Hühnchen mit dir zu rupfen.